

предположить, как должны быть переведены остальные и в какой форме они будут функционировать в тексте перевода. Поэтому поиск эквивалентных соответствий, отвечающих нормам ПЯ, будет происходить существенно легче.

В заключение можно сказать, что для реалии практически не существует единственного и очевидного перевода. «Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1980: 47].

Тем не менее, несмотря на необходимость индивидуального подхода к каждой реалии, можно выделить определенные правила, помогающие при выборе средств перевода. Так, на основе семантики, коннотаций и общего значения реалии семантического поля «время» можно разделить на несколько групп, и для реалий каждой из групп будет схожий ряд эквивалентных им единиц ПЯ. Например, для перевода идиом, обозначающих очень раннее или позднее время и обладающих ярко выраженной коннотацией, близких к эвфемизмам, переводчик должен подобрать не менее экспрессивные и яркие выражения.

Список литературы

- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
- Вайсбурд М.Л.* Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // Русский язык за рубежом. – 1972. – № 3. – С. 98-100.
- Влахов С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С.Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 341 с.
- Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 240 с.
- Федоров А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Филология Три, 2002. – 348 с.

ПРОБЛЕМА НЕДИФФЕРЕНЦИРОВАННОСТИ ЗНАЧЕНИЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В.А. Мясникова

*Научный руководитель: М.Б. Талапина,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Часто при переводе мы сталкиваемся с проблемой несовпадения объема значений единиц ИЯ и ПЯ, что может привести к определенным трудностям.

Согласно профессору Л.С. Бархударову, «все типы лексических

соответствий можно свести к трем основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия» [Бархударов 2010: 74]. Говоря о втором типе, при котором «одному слову в ИЯ соответствует несколько эквивалентов в ПЯ» [Бархударов 2010: 74], Л.С. Бархударов выделяет разные типы отношений между единицами ИЯ и ПЯ:

а) включение (круг значений слова в ИЯ оказывается шире, чем у соответствующего слова в ПЯ, и наоборот);

б) пересечение (оба слова – в ИЯ и ПЯ – имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения);

в) недифференцированность (слову, выражающему более широкий класс денотатов, в другом языке соответствуют два или несколько слов, каждое из которых выражает более дифференцированное, по сравнению с первым языком, понятие) [Бархударов 2010: 76-77].

Нам интересен последний тип отношений. В данной статье мы рассмотрим примеры передачи на русский язык лексических единиц английского языка, которые выражают более общее или, напротив, более узкое, по сравнению с их русскими соответствиями, понятие. Материалом для изучения послужили статьи из интернет-источника, сайта Би-би-си [BBC News: electronic resource], где встречаются слова, позволяющие проиллюстрировать явление недифференцированности.

Для более тщательного сравнения смысловой структуры английского слова и его русских соответствий применим методы компонентного анализа. По А.Д. Швейцеру, под компонентным анализом в лингвистической литературе подразумевается «такой вид анализа текста, который направлен на выделение составных частей значения слова, или семантических компонентов» [Швейцер 1973: 44]. В другой терминологии (как, например, у В.Г. Вилюмана) их именуют семами [Вилюман 1980: 22]. А.Д. Швейцер выделяет три вида семантических компонентов – общие, дифференциальные и дополнительные [Швейцер 1973: 44]. Под первыми понимают «те, которые объединяют различные значения одного и того же слова или значения разных слов, входящих в одну и ту же синонимическую группу или семантическое поле» [Швейцер 1973: 44]. В.Г. Вилюман называет их «семемами» [Вилюман 1980: 22].

Приведем пример. Так, глагол *wash* определяется как “to clean with water and, typically, soap or detergent” [Oxford Dictionaries Online: electronic resource]. Согласно «Толковому словарю русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «мыть – очищать от грязи при помощи воды, воды с мылом, какой-нибудь жидкости» [Ожегов, Шведова 2003: 372], «стирать – мыть (одежду, изделия из ткани)» [Ожегов, Шведова 2003: 768]. Таким образом, *мыть* и *стирать* объединяет семема ‘очищать от грязи при

помощи воды', которая присутствует и в английском *wash*. Однако, как видно из толкования, русскому *стирать* присущ компонент 'одежду, вещи из тканей'. Это дифференциальный семантический компонент (ДСК). Кроме этого, выделяют еще и дополнительные компоненты [Швейцер 1973: 45], но нам для анализа явления недифференцированности достаточно первых двух.

Мы видим, что явление недифференцированности обусловлено тем, что в английском слове наличие определенного дифференциального семантического компонента является обязательным, в то время как в русском этого компонента нет (таблица 1), или, наоборот, наличием такого компонента в структуре русского слова и его отсутствием в английском соответствии (таблица 2).

В приведенных ниже таблицах явление недифференцированности представлено на примере слов разных частей речи (имени существительного, имени прилагательного, глагола), отобранных из англоязычных текстов.

Таблица 1.

Русское слово	халат	
Английские соответствия	ДСК 'место, где человек носит обозначенный предмет' – домашний – рабочий	– dressing gown – overall
Русское слово	удобный	
Английские соответствия	ДСК 'предмет, который обладает обозначенным признаком' – об одежде, обуви, мебели – о времени, месте, орудиях	– comfortable – convenient
Русское слово	воздерживаться	
Английские соответствия	ДСК 'предмет/действие, с которым связано обозначенное действие' – от еды, питья, голосования – от какого-либо действия, поступка	– abstain – refrain

Таблица 2.

Английское слово	sibling	
Русские соответствия	ДСК 'пол' – мужской – женский	– брат – сестра
Английское слово	stale	
Русские соответствия	ДСК 'предмет, который обладает обозначенным признаком' – о хлебе – о воздухе	– черствый – спертый

Английское слово	crisp	
Русские	ДСК	‘предмет, который обладает
соответствия	обозначенным признаком’	
	– о снеге	– хрустящий
	– об овощах	– свежий
	– о печенье	– рассыпчатый
Английское слово	wash	
Русские	ДСК	‘предмет, на который направлено
соответствия	обозначенное действие’	
	– о вещах из тканей	– стирать
	– руки, пол и др.	– мыть

В свете компонентного анализа становятся объяснимыми приемы конкретизации и генерализации при переводе [Швейцер 1973: 46].

1) К **генерализации** прибегают, когда в русском языке понятие обозначает более широкий класс денотатов, чем в английском.

Likewise, for some religious groups, or people who *abstain* from eating pig meat, the presence of traces of pig DNA is unacceptable (16 January 2013) [<http://www.bbc.co.uk/news/world-europe-2103852>].

Перевод: «Для людей определенных вероисповеданий или тех, кто *воздерживается* от употребления свинины, наличие признаков ДНК свиньи в пище также неприемлемо» (здесь и далее перевод наш. – В.М.).

Приведем другой пример:

Simple food hygiene can prevent infection – have clean *hands*, cook all meals thoroughly (16 January 2013) [<http://www.bbc.co.uk/news/uk-21029389>].

Перевод: «Простые правила гигиены могут предотвратить инфекцию – мойте *руки* и всегда тщательно готовьте еду».

По Л.С. Бархударову, «наличие в русском языке недифференцированного семантически “рука” дает возможность не уточнять в каждом случае разницу между *arm* и *hand*» [Бархударов 2010: 79].

Однако, говоря о *foot* и *hand*, необходимо отметить, что в ряде случаев при переводе употребляют соответствующие русские эквиваленты *ладонь* и *ступня*. Л.С. Бархударов относит к таким случаям «тексты специального характера», такие как «труды по анатомии, или сугубо специализированные ситуации, например, при примерке перчаток или обуви» [Бархударов 2010: 79]. Например:

He has since undergone several operations and has had both his legs and his left *hand* removed in a bid to increase his chances of survival (17 November 2012) [<http://www.bbc.co.uk/news/uk-scotland-glasgow-west-20361387>].

Перевод: «С тех пор его несколько раз оперировали и, чтобы увеличить его шансы выжить, ампутировали обе ноги и левую *кисть*».

2) Прием **конкретизации** используют, когда в английском языке

понятие обозначает более широкий класс денотатов, нежели в русском. Выбор того или иного соответствия зависит от показаний контекста – узкого или широкого. Приведем пример:

She said she would not *marry* till her brothers finished their education (3 January 2013) [<http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-india-20886374>].

Перевод: «Она сказала, что не *выйдет замуж*, пока ее братья не завершат свое образование».

Однако в некоторых ситуациях можно избежать подобной конкретизации. Так, *marry* в рамках книжных стилей (особенно в официально-деловых и научных текстах) часто передают как «вступить в брак», «заключать брак».

A 32-year-old Nigerian man was attempting to *marry* a 31-year-old Slovakian woman when he was arrested and detained on suspicion of immigration offences (13 January 2013) [<http://www.bbc.co.uk/news/uk-scotland-south-scotland-20991311>].

Перевод: «32-летний житель Нигерии пытался *заключить брак* с 31-летней жительницей Словакии, когда его арестовали и задержали по подозрению в незаконной иммиграции».

Что касается прилагательных *stale* и *crisp*, то в таблице указаны лишь основные их значения. Нередко эти прилагательные употребляются и в переносном значении, поэтому на практике возможны разнообразные варианты перевода в зависимости от контекста.

It is a *crisp* winter's night on an old, narrow London street... (23 December 2012) [<http://www.bbc.co.uk/news/uk-england-london-20489273>].

Перевод: «На старой узкой лондонской улице – *морозный* зимний вечер...»

«They're [products of Apple] in the fashion business. Time is money. You have to get in there and make your product before it becomes *stale*» (статья о падении цен на акции Apple, 11 December 2012) [<http://www.bbc.co.uk/news/business-20668700>].

Перевод: «Они – часть модной индустрии. Время – деньги. Нужно попасть на рынок и произвести товар до того, как он *утратит новизну*».

Таким образом, при передаче единиц ИЯ, семантически недифференцированных по сравнению с ПЯ, нужно руководствоваться узким и широким контекстом. Если для адекватного перевода указаний контекста недостаточно, то необходимо знание реальной обстановки или ситуации [Бархударов 2010: 85].

Список литературы

Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.

Вилюман В.Г. Английская синонимика : учеб. пособие для вузов / В.Г. Вилюман. – М. : Высшая школа, 1980. – 128 с.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М. : ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003. – 944 с.

Oxford Dictionaries Online [electronic resource]. – Mode of access: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 18.12.2012).

BBC News [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/news/> (дата обращения: 4.12.2012).

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АФОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.М. ЖВАНЕЦКОГО И С. ФРАЯ)

М.А. Стихина

*Научный руководитель: А.С. Дедюхина,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Несмотря на широкое применение, феномен афоризма не изучен в должной степени. Именно поэтому нас заинтересовала данная тема.

Целью данной статьи является демонстрация результатов исследования наиболее часто используемых переводческих трансформаций при переводе афоризмов на материале книг и выступлений двух ярких представителей жанра «stand up comedy» – российского писателя-сатирика М.М. Жванецкого и британского писателя-сатирика и комика Стивена Фрая. (Все афоризмы М.М. Жванецкого взяты из его концертных выступлений).

В науке существует большое количество определений термина «афоризм», они варьируются в зависимости от эпохи, страны, взглядов конкретного ученого. Изучение специфики функционирования афоризма и его видовых особенностей затрудняет тот факт, что до сих пор не имеется четкого, общепринятого определения жанровых границ афоризма, нет упорядоченной классификации различных его видов. По этой причине в справочной литературе встречаются противоречивые сведения. Наибольшие расхождения в определении афоризма касаются следующих его признаков:

- наличие авторства;
- парадоксальность;
- бездоказательность;
- необходимость домысливания.

Всего в нашем исследовании было переведено и проанализировано 154 афоризма. Анализ приведенных примеров показал, что наиболее часто используемыми приемами при переводе афоризмов являются замена части речи, добавление и модуляция. Классифицируем и проанализируем афоризмы в соответствии с применяемыми переводческими